



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД ЗРЕЊАНИН
ГРАДСКО ВЕЋЕ
Број: 000786760 2024 09178 004 047 000 001 04 006
Дана: 28.02.2024. године
З р е њ а н и н

СКУПШТИНИ ГРАДА ЗРЕЊАНИНА

На основу члана 57. став 1. тачка 1. Статута града Зрењанина ("Службени лист града Зрењанина", бр. 17/20 – пречишћен текст и 7/23) и члана 6. и 10. Пословника Градског већа града Зрењанина ("Службени лист града Зрењанина", бр. 16/14 – пречишћен текст, 17/14, 20/14, 25/19 и 30/20) Градско веће града Зрењанина је дана 28.02.2024. године утврдило **Предлог Одлуке о усвајању текста Анекса 2 Уговора о реализацији пројекта третмана отпадних вода у Зрењанину на бази инжењеринга, набавке, изградње, финансирања, управљања, одржавања и преноса**, на исти нема примедби и упућује га Скупштини града Зрењанина на разматрање и доношење.

За известиоца по овој тачки одређује се Стојанка Вучковић.

ПРЕДСЕДНИК
ГРАДСКОГ ВЕЋА
Симо Салапура

JX/

На основу Закона о потврђивању споразума о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата ("Службени гласник РС – Међународни уговори", број 3/13), Меморандума о разумевању између Министарства пољопривреде, шумарства и водопривреде Републике Србије и компаније Metito Utilities LTD. из Уједињених Арапских Емирата у вези са развојем и спровођењем пројекта третмана вода и отпадних вода у Републици Србији ("Службени гласник РС – Међународни уговори број 3/19), члана 24. став 3. Закона о водама ("Службени гласник РС". бр. 30/10, 93/12, 101/16, 95/18 и 95/18 – др.закон), члана 9. став 7. Закона о комуналним делатностима ("Службени гласник РС" бр. 88/11, 104/16 и 95/18), члана 3. тачка 2) Закона о јавно-приватном партнерству и концесијама ("Службени гласник РС", бр. 88/11, 15/16 и 104/16), чл. 36. и 128. став 1. Статута града Зрењанина ("Службени лист града Зрењанина", бр. 17/20 - пречишћен текст и 7/23) и мишљења Министарства привреде број 011-00-00038/2020-12 од 19. маја 2020. године, Скупштина града Зрењанина на седници одржаној дана _____ 2024. године доноси

О Д Л У К У

О УСВАЈАЊУ ТЕКСТА АНЕКСА 2 УГОВОРА О РЕАЛИЗАЦИЈИ ПРОЈЕКТА ТРЕТМАНА ОТПАДНИХ ВОДА У ЗРЕЊАНИНУ НА БАЗИ ИНЖЕЊЕРИНГА, НАБАВКЕ, ИЗГРАДЊЕ, ФИНАНСИРАЊА, УПРАВЉАЊА, ОДРЖАВАЊА И ПРЕНОСА

I. Усваја се текст Анекса 2 Уговора о реализацији пројекта третмана отпадних вода у Зрењанину на бази инжењеринга, набавке, изградње, финансирања, управљања, одржавања и преноса, који се налази у прилогу Одлуке.

II. Овлашћује се Градоначелник града Зрењанина да са BEGEJ WATER d.o.o. Београд закључи Анекс 2 Уговора о реализацији пројекта третмана отпадних вода у Зрењанину на бази инжењеринга, набавке, изградње, финансирања, управљања, одржавања и преноса.

III. Ова одлука ступа на снагу даном објављивања у "Службеном листу града Зрењанина".

IV. Одлуку доставити:

- BEGEJ WATER d.o.o. Београд
- Одељењу за финансије,
- Одељењу за привреду,
- Архиви.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД ЗРЕЊАНИН
СКУПШТИНА ГРАДА

Број:

Дана:

ЗРЕЊАНИН

**ПРЕДСЕДНИК
СКУПШТИНЕ ГРАДА
Чедомир Јањић**

Образложење

Законом о потврђивању споразума о сарадњи између Владе Републике Србије и Владе Уједињених Арапских Емирата ("Службени гласник РС – Међународни уговори", број 3/13), Народна скупштина ратификовала је Споразум о сарањи који су закључили највиши представници две државе, а који предвиђа сарадњу између субјеката из државног и приватног сектора обе стране. Наведеним споразумом, између осталог, утврђено је да сарадња у области улагања подразумева рад на размени правних и финансијских капацитета и свих неопходних процедура за сарадњу у области успостављања заједничких инвестиционих подухвата за обе стране и појединачних инвестиционих подухвата сваке стране у другу страну. Исто тако, одређено је да стране ништа не ограничава да сарађују и у другим областима које нису предмет Споразума, а одређено је и да споразуми, уговори, програми и пројекти који су закључени у складу са Споразумом, не подлежу јавним набавкама, јавним тендерима, јавним надметањима или другом поступку предвиђеним националним законодавством Републике Србије.

У складу са наведеним и у циљу непосредног извршавања Споразума, Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде и Metito Utilities Limited из Уједињених Арапских Емирата, закључили су Меморандум о разумевању у вези изградње и имплементације пројекта за третман воде и отпадних вода у Републици Србији ("Службени гласник РС – Међународни уговори", број 3/19). Наведеним меморандумом, одређено је да су локалне самоуправе крајњи корисници предвиђених инфраструктурних пројеката које из њега проистичу.

Чланом 24. став 3. Закона о водама ("Службени гласник РС". бр. 30/10, 93/12, 101/16, 95/18 и 95/18 – др.закон), утврђено је да управљање водама, Република Србија остварује преко надлежних министарстава, органа аутономне покрајине, јединица локалне самоуправе и јавног водопривредног предузећа. Чланом 9. став 7. Закона о комуналним делатностима ("Службени гласник РС" бр. 88/11, 104/16 и 95/18), прописано је да се на поступак поверавања обављања комуналне делатности чије се финансирање обезбеђује из буџета јединице локалне самоуправе, односно чије се финансирање обезбеђује у целости или делимично наплатом накнаде од корисника комуналних услуга, примењују одредбе закона којима се уређује јавно-приватно партнерство и концесије. Одредбом члана 3. тачка 2) Закона о јавно-приватном партнерству и концесијама ("Службени гласник РС", бр. 88/11, 15/16 и 104/16), прописано је да се тај закон не примењује на јавно-приватна партнерства, са или без елемената концесије ако би се то партнерство заснивало на међународних уговорима које је Република Србија закључила са једном или више држава ради заједничког спровођења или коришћења пројеката. С тим у вези, Градоначелник града Зрењанина се дописом број 016-9/20-185-II обратио Министарству привреде за мишљење да ли у овом примеру постоји правни основ за изузимање од примене Закона о јавно-приватном партнерству и концесијама, што је министарство потврдило својим дописом број 011-00-00038/2020-12 од 19. маја 2020. године.

Чланом 36. Статута града Зрењанина ("Службени лист града Зрењанина", бр. 17/20 - пречишћен текст и 7/23), утврђена је надлежност Скупштине града, а чланом 128. став 1. Статута одређено је да Скупштина града доноси одлуке, друге опште акте, наредбе, решења, закључке, препоруке и упутства.

Град Зрењанин и Metito Utilities Limited, правни претходник BEGEJ WATER d.o.o. Београд су дана 9. новембра 2020. године закључили Уговор о реализацији пројекта третмана отпадних вода у Зрењанину, на бази инжењеринга, набавке, изградње, финансирања, управљања, одржавања и преноса. Анекс 1 Уговора закључен је дана 28. децембра 2021. године између града Зрењанина и BEGEJ WATER d.o.o. Београд.

Закључивању Анекса 2 Уговора о реализацији пројекта третмана отпадних вода у Зрењанину на бази инжењеринга, набавке, изградње, финансирања, управљања, одржавања и преноса, приступило се пре свега због измене Претходних услова из Прилога 1 Уговора и додавања тачке 4.9 којом је одређено да ће Град обезбедити да одлука о увођењу накнаде за пречишћавање отпадних вода буде усвојена од стране Скупштине града, да ступи на снагу најкасније на дан отпочињања услуга, као и да Град достави Пројектном друштву документацију која потврђује испуњење ове обавезе.

На основу ове одлуке, Градоначелник града Зрењанина се овлашћује да потпише Анекс 2 наведеног Уговора.

На предлог Анекса 2 наведеног Уговора, Правобранилаштво града Зрењанина је дана 22. фебруара 2024. године дало Мишљење број М.80/21 по којем се сматра да би предложена измена наведеног уговора била законита.

Ова одлука ступа на снагу даном објављивања у "Службеном листу града Зрењанина" из разлога хитности.

На основу изнетог, предлаже се Скупштини града Зрењанина да донесе Одлуку о усвајању текста Анекса 2 Уговора о реализацији пројекта третмана отпадних вода у Зрењанину на бази инжењеринга, набавке, изградње, финансирања, управљања, одржавања и преноса, у датом тексту.

Припрема:
Сања Марић

Контролише:
Заменик начелника Градске управе
Александра Одавић-Мак

Одобрава:
Начелник Градске управе
Ненад Домјесков

Град Зрењанин

- и -

BEGEJ WATER DOO BEOGRAD

**АНЕКС 2 УГОВОРА О РЕАЛИЗАЦИЈИ ПРОЈЕКТА ТРЕТМАНА ОТПАДНИХ ВОДА У
ЗРЕЊАНИНУ**
на бази инжењеринга, набавке, изградње, финансирања, управљања, одржавања и преноса

АНЕКС 2 УГОВОРА О РЕАЛИЗАЦИЈИ ПРОЈЕКТА ТРЕТМАНА ОТПАДНИХ ВОДА У ЗРЕЊАНИНУ ("Анекс 2") закључен [унети датум] године између

Града Зрењанина, Трг Слободе 10, Зрењанин, који заступа градоначелник Симо Салапура ("Град"); и

Begej Water doo Beograd, са седиштем у Београду – Нови Београд, Булевар Михаила Пупина 6, матични број 21671754, кога заступа [●] ("Друштво за посебне намене" или "Пројектно друштво").

ИМАЈУЋИ У ВИДУ:

- (А) Град Зрењанин, Трг Слободе 10, Зрењанин и Спонзор су закључили УГОВОР О РЕАЛИЗАЦИЈИ ПРОЈЕКТА ТРЕТМАНА ОТПАДНИХ ВОДА У ЗРЕЊАНИНУ на бази инжењеринга, набавке, изградње, финансирања, управљања, одржавања и преноса, 9. новембра 2020. године („Уговор“).
- (Б) Након оснивања Друштва за посебне намене, Спонзор је 19. априла 2021. године пренео Друштву за посебне намене сва права, обавезе и одговорности Пројектног друштва по Уговору ("Пренос"), и о Преносу је обавестио Град 19. априла 2021. године у складу са одредбама Уговора. Пројектно друштво и Град су закључили Анекс 1 Уговора 28. децембра 2021. године.
- (Ц) У склопу испуњавања Претходних услова, Стране су се суочиле са кашњењем и искористиле су право да продуже Крајњи рок ступања на снагу у складу са Тачком 2.5: Град је, 28. октобра 2021, доставио писано обавештење о једностраном продужењу Крајњег рока ступања на снагу за период од 60 Радних дана, тј. до 4. фебруара 2022. године, а Друштво за посебне намене је, 25. јануара 2022, доставило писано обавештење о једностраном продужењу Крајњег рока ступања на снагу за период од 120 Радних дана, тј. до 1. августа 2022 године.
- (Д) Претходни услови нису испуњени до истека продуженог Крајњег рока ступања на снагу, тј. Град није усвојио одлуку о накнади за пречишћавање отпадних вода, Пројектно друштво и Град нису закључили Директни уговор зајмодаваца, и Пројектно друштво није закључило ЕПЦ Уговор, највише као последица чињенице да је поднета тужба којом се оспорава Грађевинска дозвола за Пројекат. Тужба је одбачена судском одлуком од 25. јануара 2023. године и Грађевинска дозвола је сада коначна и правноснажна, чиме је омогућена даља реализација Уговора.
- (Е) Стога, Стране потврђују да је Уговор на снази и желе да наставе са реализацијом Уговора тако што ће: а) потврдити испуњење одређених Претходних услова предвиђених Прилогом 1 Уговора; б) трансформисати одређене Претходне услове у обавезе релевантне Стране које ће бити испуњење након Дана ступања на снагу; и ц) потврдити да је постигнут Дан ступања на снагу из Уговора.

ДОГОВОРЕНО ЈЕ СЛЕДЕЋЕ:

1. ИСПУЊЕЊЕ ОДРЕЂЕНИХ ПРЕТХОДНИХ УСЛОВА

1.1. Стране сагласно потврђују да су:

- (а) Сви Претходни услови Пројектног друштва испуњени, и

(b) Осим Претходног услова Града из Прилога 1, Одељак 1 параграф (c)(i) Уговора, сви остали Претходни услови Града су испуњени.

1.2. Претходни услов Града из Прилога 1, Одељак 1 параграф (c)(i) Уговора се овим брише и више неће представљати Претходни услов за Дан ступања на снагу и биће замењен новом обавезом Града која ће бити испуњења након Дана ступања на снагу, као што је предвиђено Чланом 2 испод.

2. НОВЕ ОБАВЕЗЕ НАКОН ДАНА СТУПАЊА НА СНАГУ

2.1. Нова Тачка 4.9 се додаје у Уговор и гласи: "Град ће обезбедити да одлука о увођењу накнаде за пречишћавање отпадних вода буде усвојена од стране Скупштине Града и ступи на снагу најкасније на Дан отпочињања услуга, и да Град достави Пројектном друштву документацију која потврђује испуњење ове обавезе."

3. ДАН СТУПАЊА НА СНАГУ

3.1. Стране овим потврђују да дан закључења овог Анекса 2, тј. [унети датум], представља Дан ступања на снагу.

4. РАЗНО

4.1. Појмови дефинисани у Уговору ће, ако није другачије дефинисано у овом Анексу 2, имати исто значење у овом Анексу 2.

4.2. Правила тумачења наведена у Члану 1 (Тумачење) Уговора такође ће се сходно примењивати на овај Анекс 2.

4.3. Стране понављају изјаве и гаранције наведене у Уговору на датум овог Анекса 2.

4.4. Овим Анексом 2 се мења и допуњује Уговор. Све одредбе Уговора које нису измењене и/или допуњене овим Анексом 2 остаће на снази и непромењене.

4.5. Свака од Страна изјављује и гарантује да је поштовала све процедуре и предузела све неопходне радње како би ступила у и извршила своје обавезе према овом Анексу 2.

4.6. Овај Анекс 2 и све вануговорне обавезе које произилазе из или у вези са њим уређују се и тумаче у сваком погледу у складу са законима Републике Србије.

4.7. Одредбе Члана 48 (Спорови) сходно се примењују на овај Анекс 2.

4.8. Овај Анекс 2 је израђен на српском и енглеском језику. У случају неслагања, енглеска верзија ће имати предност.

КАО ДОКАЗ НАВЕДЕНОГ овај Анекс 2 је потписан [унети датум]. године

ГРАД ЗРЕЊАНИН

BEGEJ WATER DOO BEOGRAD

Симо Салапура

[унети име и функцију]

CITY OF ZRENJANIN

- and -

BEGEJ WATER DOO BEOGRAD

**ANNEX 2 TO THE CONTRACT FOR REALIZATION OF A WASTEWATER TREATMENT
PROJECT IN ZRENJANIN**

**on the basis of engineering, procurement, construction, financing, operation, maintenance, and
transfer**

THIS ANNEX 2 TO THE CONTRACT FOR REALIZATION OF A WASTEWATER TREATMENT PROJECT IN ZRENJANIN ("Annex 2") has been entered into on [insert date] by and between

the **City of Zrenjanin**, Trg Slobode 10, Zrenjanin, represented by the mayor Mr. Simo Salapura (the "City"); and

Begej Water doo Beograd, having its seat in Belgrade – New Belgrade, Bulevar Mihaila Pupina 6, corporate ID no. 21671754, represented by [●] (the "SPV" or "Project Company").

WHEREAS:

- (A) The City of Zrenjanin and the Sponsor have concluded the CONTRACT FOR REALIZATION OF A WASTEWATER TREATMENT PROJECT IN ZRENJANIN on the basis of engineering, procurement, construction, financing, operation, maintenance, and transfer on 9 November 2020 (this contract, including all its amendments and supplements: "Contract").
- (B) Upon incorporation of the SPV, the Sponsor transferred to the SPV on 19 April 2021 all of the Project Company's rights, obligations and liabilities under the Contract (in Serbian *ustupanje ugovora*) ("Transfer"), and has notified the City of the Transfer on 19 April 2021 in accordance with the provisions of the Contract. The Project Company and the City have entered into Annex 1 to the Contract on 28 December 2021.
- (C) In the course of fulfillment of the Conditions Precedent the Parties faced delays and have used the right to extend the Effective Date Longstop Date in accordance with Sub-Clause 2.5: the City has, on 28 October 2021, delivered a written notice unilaterally extending the Effective Date Longstop Date for a period of 60 Business Days, i.e. until 4 February 2022, and the SPV has, on 25 January 2022, delivered a written notice unilaterally extending the Effective Date Longstop Date for a period of 120 Business Days, i.e. until 1 August 2022.
- (D) The Conditions Precedent have not been met until the extended Effective Date Longstop Date, i.e. the City has not introduced decision on wastewater treatment fees], the Project Company and the City have not entered into the Lender's Direct Agreement, and the Project Company has not entered the EPC Contract, mainly because of the lawsuit which has been filed against the Construction Permit for the Project. The lawsuit has been dismissed by court judgment dated 25 January 2023 and the Construction Permit is now final and binding (*pravnosnažna*), thereby enabling realization of the Contract.
- (E) Therefore, the Parties acknowledge the continued validity of the Contract and wish to proceed with realization of the Contract by: a) acknowledging the fulfillment of certain Conditions Precedent prescribed by the Schedule 1 of the Contract; b) converting certain Conditions Precedent into post Effective Date obligations of the relevant Party; and c) documenting the occurrence of the Effective Date under the Contract.

NOW IT IS AGREED as follows:

1. FULFILMENT OF CERTAIN CONDITIONS PRECEDENT

- 1.1 The Parties mutually acknowledge that:
- 1.2 all Project Company Conditions Precedent have been fulfilled, and

(a) except for City Condition Precedent from Schedule 1, Section 1, para. (c) point (i) of the Contract, all other City Conditions Precedent have been fulfilled.

1.3 City Condition Precedent from Schedule 1, Section 1, para (c) point (i) of the Contract is hereby deleted and shall no longer be condition precedent for the Effective Date, but shall be replaced with new post Effective Date obligation of the City, as stipulated in Clause 2 hereof.

2. NEW POST EFFECTIVE DATE OBLIGATIONS

2.1 New Sub-Clause 4.9 is added to the Contract to read as follows: "The City shall ensure that the decision on wastewater treatment fees has been adopted by the City Assembly and has entered into force latest on the Services Commencement Date, and the City shall provide the Project Company with documentary evidence thereof as soon as this obligation is fulfilled.

3. EFFECTIVE DATE

3.1 The Parties hereby acknowledge that the Effective Date is the date of execution of this Annex 2, i.e. [insert date].

4. MISCELLANEOUS

4.1 Terms defined in the Contract shall, unless otherwise defined in this Annex 2, have the same meaning in this Annex 2.

4.2 The rules of interpretation set out in Clause 1 (*Interpretation*) of the Contract shall also apply to this Annex 2 mutatis mutandis.

4.3 The Parties repeat the representations and warranties set out in the Contract at the date of this Annex 2.

4.4 This Annex 2 amends and supplements the Contract. All provisions of the Contract not amended and/or supplemented by this Annex 2 will remain valid and unchanged.

4.5 Each of the Parties represents and warrants that it has complied with all procedures and undertaken all actions necessary in order to enter into and perform its respective obligations under this Annex 2.

4.6 This Annex 2 and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed and construed in all respects in accordance with the laws of Republic of Serbia.

4.7 Provisions of Clause 48 (*Disputes*) of the Contract apply to this Annex 2 accordingly.

4.8 This Annex 2 is produced in Serbian and English version. In case of discrepancies, the English version shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF this Annex 2 has been executed on [insert date]

CITY OF ZRENJANIN

BEGEJ WATER DOO BEOGRAD

Mr. Simo Salapura, mayor

[insert name and position]

T 11824

ПРАВОБРАНИЛАШТВО
ГРАДА ЗРЕЊАНИНА
БРОЈ: М.80/21
ДАНА: 22.02.2024.

ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА ЗРЕЊАНИНА
ОДЕЉЕЊЕ ЗА ОПШТУ УПРАВУ

Примљено:				
23 FEB 2024				
Орган	Срт. јед.	Број	Примљено	Бредност

ГРАД ЗРЕЊАНИН
ГРАДСКА УПРАВА

Веза: Ваш број: 000600481 2024 09178 004 009 000 001 01 001

У вези са достављеним текстом Анекса 2 Уговора о реализацији пројекта третмана отпадних вода у Зрењанину на бази инжењеринга, набавке, изградње, финансирања, управљања, одржавања и преноса, обавештавам Вас да ово Правобранилаштво сматра да би предложена измена наведеног уговора била законита.

Правобранилац града Зрењанина
Горан Ракић

